



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Traducción técnica B-A
Código	E000001431
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	303, edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	aperal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
CGI07	Toma de decisiones	



	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos



	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados



	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

INTRODUCCIÓN TEÓRICA

Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso



Tema 1: Lenguaje científico-técnico, géneros textuales y tipos de lectores

Bloque 2

Tema 2: Textos científicos divulgativos

Tema 3: Publicidad científico-técnica

Tema 4: Manuales de instrucciones

Tema 5: Artículos científicos

Tema 6: Patentes

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La presente asignatura tendrá un carácter práctico. A lo largo del curso, el alumno realizará traducciones de distintos géneros textuales asociados a la comunicación científica y técnica que variarán en complejidad. Estas tareas, junto con la introducción teórica y el material adicional que se trabajará durante el curso, servirán para que el alumno se familiarice con este campo de la comunicación y maneje las herramientas necesarias para enfrentarse con éxito a una traducción científico-técnica. Las traducciones se comentarán en clase para que los alumnos intercambien información y razonen las decisiones que han tomado al realizar cada tarea.

Las clases irán acompañadas de lecturas que facilitarán a los alumnos la comprensión de las particularidades de este campo de la comunicación y les acercarán a la práctica profesional del traductor científico-técnico.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI02, CGI03
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP12, CGS17, CGS19, CGI02, CGI03, CGI07, CE17, CE22, CE29
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGS20, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGP16, CGS17, CGS18, CGI03, CGI06
----------------------------------	--



RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
14,00	10,00	4,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Exposición individuales/grupales
28,00	15,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (86,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
Evaluación de ejercicios prácticos.	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
Participación activa del alumno.	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

Calificaciones

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.



- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

LIBROS DE TEXTO

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). *La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia*. Madrid: Cátedra.

RECURSOS TERMINOLÓGICOS GENERALES

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

RECURSOS TERMINOLÓGICOS ESPECÍFICOS

Termcat: <http://www.termcat.cat>

Electropedia (IEC): <http://www.electropedia.org/>

InterActive Terminology for Europe (IATE): <http://iate.europa.eu/>

United Nations Multilingual Terminology Database (Unterm): <http://unterm.un.org/>

TERMIUM (The Government of Canada Terminology and Linguistic Data Base): <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

TermScience: <http://www.termsciences.fr/termsciences/?lang=en>

Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Martínez, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.